

牛津
英语

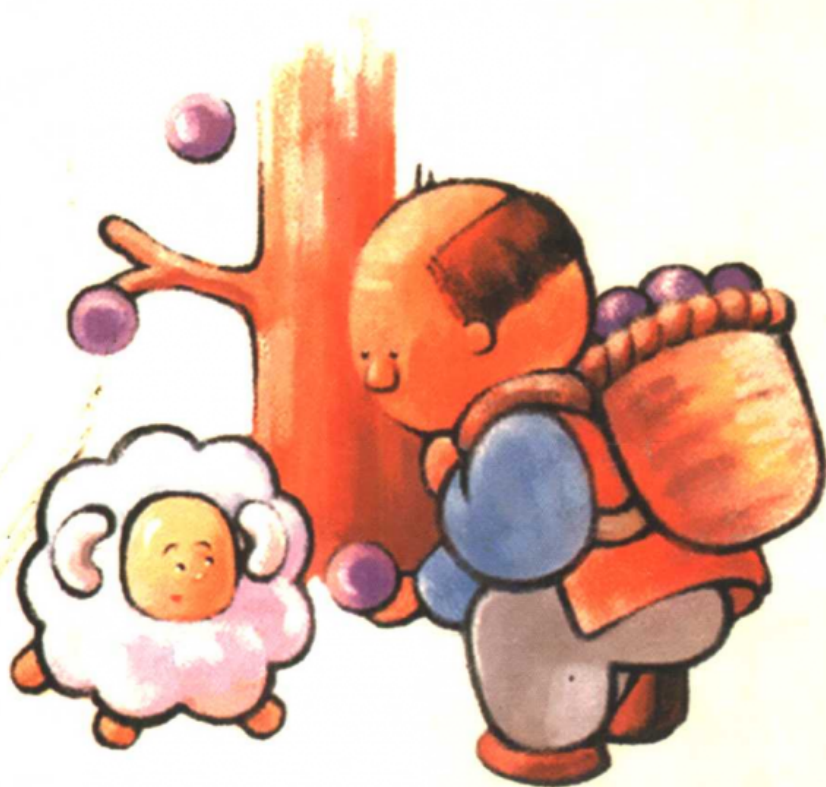
童谣

100 首

(英汉对照)

THE OXFORD
BOOK
OF CHILDREN'S VERSE

骆海辉 译注 周宁 译校



国际文化出版公司

THE OXFORD BOOK OF CHILDREN'S VERSE

100



ISBN 7-80105-839-0



9 787801 058386 >

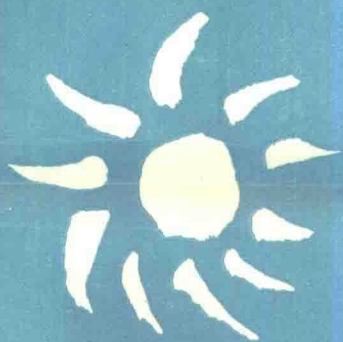
ISBN 7-80105-839-0
H · 41 定 价: 20.00 元



世界上最不可思议的故事

〔美〕朱利安·西蒙斯等著

李冉 至微 李进 译



湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

牛津英语童谣 100 首/骆海辉注:周宁译. —北京:国际文化出版公司.
2000. 1

ISBN 7-80105-839-9

I. 牛… II. ①骆…②周… III. 英语—对照读物, 童谣—英、汉 IV. H319.4:
I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 00859

牛津英语童谣 100 首

译 注	骆海辉
译 校	周 宁
责任编辑	臧燕燕
封面设计	石 洋
版式设计	傅芝发
出 版	国际文化出版公司
发 行	国际文化出版公司
经 销	全国新华书店
排 版	今日视点文化事务发展中心
印 刷	北方印刷厂
开 本	850×1168 32 开 12.125 印张 120 千字
版 次	2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 次第 1 次印刷
印 数	1—3000 册
书 号	ISBN 7-80105-839-0/H·41
定 价	20.00 元

国际文化出版公司地址
北京安定门内大街 40 号 邮编 100009
电话 64010831 64010840

提要：

这是美国《读者文摘》汇编的一个怪诞故事集，全书共七篇，这里是其中的四篇。

这都是世之奇闻，比小说还小说。虽然荒诞、惊人，令人有骇异感，但它作为纪实文学，又都是确有其事的。正如原文版封面所载明：“不可思议”、“迄未得到解释”，科学也跟踪过这些遐迹闻名的奇情异景，却始终无法加以阐明。其可读性强是最大特点。

《世界级巫师传奇》，超级巫师霍禄是西方尽人皆知的一个不入流的上层社会人物。俄国的沙皇、法国的拿破仑、罗马的教皇、以及英美上层领袖人物，大作家、科学家诸如大仲马、狄更斯、马克吐温、萨克雷等，都曾与之打过交道。他那召唤亡魂的超人本领一直无法用科学概念解释。钱学森说的“对于人类的第六感觉，我们还知道得太少”，不是毫无根据的。

《沙皇宫廷神人拉斯普丁》，一个曾经出入沙皇宫廷，把握着实际的朝廷大权的人物，究竟是怎样把沙皇和皇后放在自己手心里摆布的呢？故事具体入微地作出了描绘。这样一个神秘人物虽然最终死于枪口之下，但他一生中的这一切却无法得到解释。

《芝加哥城魔窟探密》，一个超级的魔窟凶杀案以极其错

综复杂的小说形式出现在读者面前，叫人毛悚骨然。如果是小说，凭作者想入非非的巧妙构思，自可理解，可这也是纪实报导。天下能有这样可怕的事吗？有。就在芝加哥，一切都有案可查哩！

《斯特拉特福异象纪实》则几乎令人难以置信是发生在这个星球上的事。鬼魂居然聚在一起举行悼念活动！是人的妄想、幻视吗？别忘了这都是实有其事的报告。它就发生在美国有名的斯特拉特福镇。

在奇异功能、灵性学终于作为一门学科兴起的今天，这些奇闻、怪事，也许终将得到一个合乎情理的解释。译者在在这方面过于封闭的中国读者消闲时一读，想必不无价值。

人应该知道一些自己不知道的事

(代译序)

好小说之所以具有可读性，能使人废寝忘餐，手不释卷，在于它的情节引人、跌宕起伏、波澜起伏、构思奇特和难于逆料。但，许多读小说的人读到末了难免用一句话又将它整个儿否定了，说这是作者凭空想出来的，不可信。

那末，报告文学、纪实文学呢？信则可信，可读性又差一色了，难有离奇曲折之妙，特别是追求强刺激的读者，读来总觉不解渴。

我手头的这部小说则二者兼而有之。也许读者从一般的理性出发，认为又是凭空想出来的，不可信，可我却要向读者说明：这本书所涉及的全部内容都是实有其事的，是纪实小说。说它不可信，我想无非是指它太离奇，太不可思议。是的，美国《读者文摘》的原文版本封面上作为书名写上的也就是“不可思议的故事”①。

故事即小说，那它是虚构的喽？不，它并非虚构，都是有档有案，可稽可考的。即使它涉及到当时的大人物、大城

① Tales of Uncanny.

市、大科学家、大文学家、社会名流、著名报刊，也都没有离开“纪实”的轨迹。同时，也不需要作者开动脑筋去虚构，因为这些事本身已经达到了不可思议的程度。

当科学迷宫之门向人类半掩半开时，先驱们便一头闯了进去。他们越是有知识，越发现自己知识太贫乏。人体本身就是一个知识的最大宝库。人类可以上知天文，下知地理，却迄今不很知道人体本身的许多现象是怎么回事。人类的起源，物种的起源，生命的起源，人的生与死，人在睡眠状态下的一切，人的大脑的各种活动，……简直是不去过问就简简单单，一穷加探究便万般复杂，连最伟大的科学家也没有胆量说他知道万一。许多不可思议的事情，从亿万年前留传下来，从数千数百年前积累至今，有的经过科学的探究，找到了答案，有的则至今是一个谜团，或乱猜乱想，或以讹传讹，各执一说，莫衷一是。地球上的事没有弄清其千万分之一，又来了外星的种种问题；太阳系的事没有搞出个眉目，又展现了更大得多的宇宙空间（星系）。

美国作家贝拉米在其著名作品《回顾》中描述一个在被催眠的状态下暂停生命达一个世纪之久的人，醒来后发现一切都陌生了。那是小说。但用今天的奥妙高超的心理分析学、登峰造极的冷冻技术的观点来看，它又是科学的。生命的全部机能特定的条件下，可以处理为停顿状态，而不损耗各种器官组织。催眠状态也有可能大事延长。

从19世纪下半叶以来，欧美学者研究动物身体普遍带磁的现象，曾大获成就。后来，只是作为反宗教、“反科学”的

“异端”而被迫中断。其实这是大自然的一种客观存在的现象。人类最大的无知就在于扼杀新生力量，自封为正统，视一切为异端。钱学森先生说“对于人的第六感觉，我们还知道得太少”，就是这个道理。一个人把他不懂得的东西一概视为异端，这只能说是最大的狂妄。

弥留人间者所思所见有时确有近乎异象的。人在弥留之际，部分脑细胞已经死亡，部分脑细胞仍在工作，思维不无失常、紊乱之处，但有时也会出现不大常见的而又并不违反逻辑的功能。如果一概目之为错觉、幻象，无疑是武断了一些。许多自然现象和人脑活动可说是神秘莫测的，属于“知道得太少”者比比皆是，成为常识者相对地说来并不多……总之，“不可思议”的事物只能有待我们去思、去议、去探索、去穷究。

这部纪实小说所纪的实，因为都是“最”字级的，所以成了世事中之典型。书中的主人公并非那种流散在乡村郊野、以迷信为职业的无名之辈，而是跻身于上层社会的一些名见经传的显赫人物。象《灵兮归来》中的霍姆，拿破仑三世夫妇器重过他；罗马教皇庇护九世召见过他；俄国沙皇与之过从甚密；大法官、大科学家与之朝夕为伍；大仲马成了他的教父；马克·吐温成了他的证人；杜伊勒利宫(法)、彼得霍夫宫(俄)对于他只是去串门子的地方；萨克雷、狄更斯不仅是他的信徒，还以他为模特儿来写小说；铈元素的发现者、化学家克鲁克斯由于不相信灵学，当面对他进行科学验证，结果，不是科学家揭穿了灵学士，而是灵学家征服了科学家；

萨克雷还由衷地说：“灵学是一门严肃的学问。”克鲁克斯的投降书上写着：“在霍姆身上存在着一种‘灵力’，是重力学解释不了的。”

象《宫廷秘闻》中的拉斯普丁，简直在政治和权力的大海上，肆无忌惮地把俄国这一巨型船舰横着开、直着开。他说要谁的病好，谁的病就一定能好；同样，他预先就知道自己会在某月某日死于非命……等等，是偶合么？不是，而是不可思议的事。

象《芝城魔窟》中的杀人魔王福尔摩斯一连神不知鬼不觉地弄死了几十个人。他遮挡，蒙哄，销尸灭迹，竟能处处得手，逍遥法外，真是不可思议。

《亡魂聚会》中尽管讲的是精灵鬼怪，许多读者往往想也不想就视之为荒诞、迷信、无知。可为什么一百三十年过去了，一桩曾经为广大社会关注的神鬼案却一直没有一个合乎科学的结论呢？

笔者说“我相信这些事”，当然不是说我想宣传鬼神，标榜凶杀，不，我只是说这不是虚构的小说。要问我为什么拉斯普丁不用药物也能治好别人的疾病，为什么费尔善斯家出了那么多鬼事，等等，我也说不上，因为我仍然属于“对于人的第六感觉还知道得太少”的那个阶层。我们译这本书，是为了帮助大家开阔视野，知道知识的领域远比陈旧观念所下的定义为大。“我们还知道得太少”，说明我们应当知道的还很多，我们没有理由将这方面的学问作为邪说拒之于知识之门外。精神分析学步入了能测知人的内心活动的时代，超低

温冷冻技术达到了可以移植头颅的水平，大脑神经的细部剖析使人类迈上了“认识自我”的台阶。在可以预见的将来，人类将可以修补大脑皮层，调整其功能，优化人的精神文化生活，这也将为人类标出新的纪元……一言以蔽之，未知世界是无限的，但未知必将逐渐为已知所取代。

这是一部小说，也是一部精神学、心理学这一类课程的参考读物。愿你喜欢它，从中获得你所希望具备的这一方面的某些感性知识。而不要象斯特拉特福镇上的那些小市民一样，蜂涌到费尔普斯大宅去凑热闹，看稀奇。亲爱的读者，愿你对那些众多的不懂的事物，诸如第二视界和特异功能等等，逐渐懂得一些。当你懂得更多的时候，你才能体验到进入知识王国的快乐的境界。

李全安

1989.7月于长沙望月湖

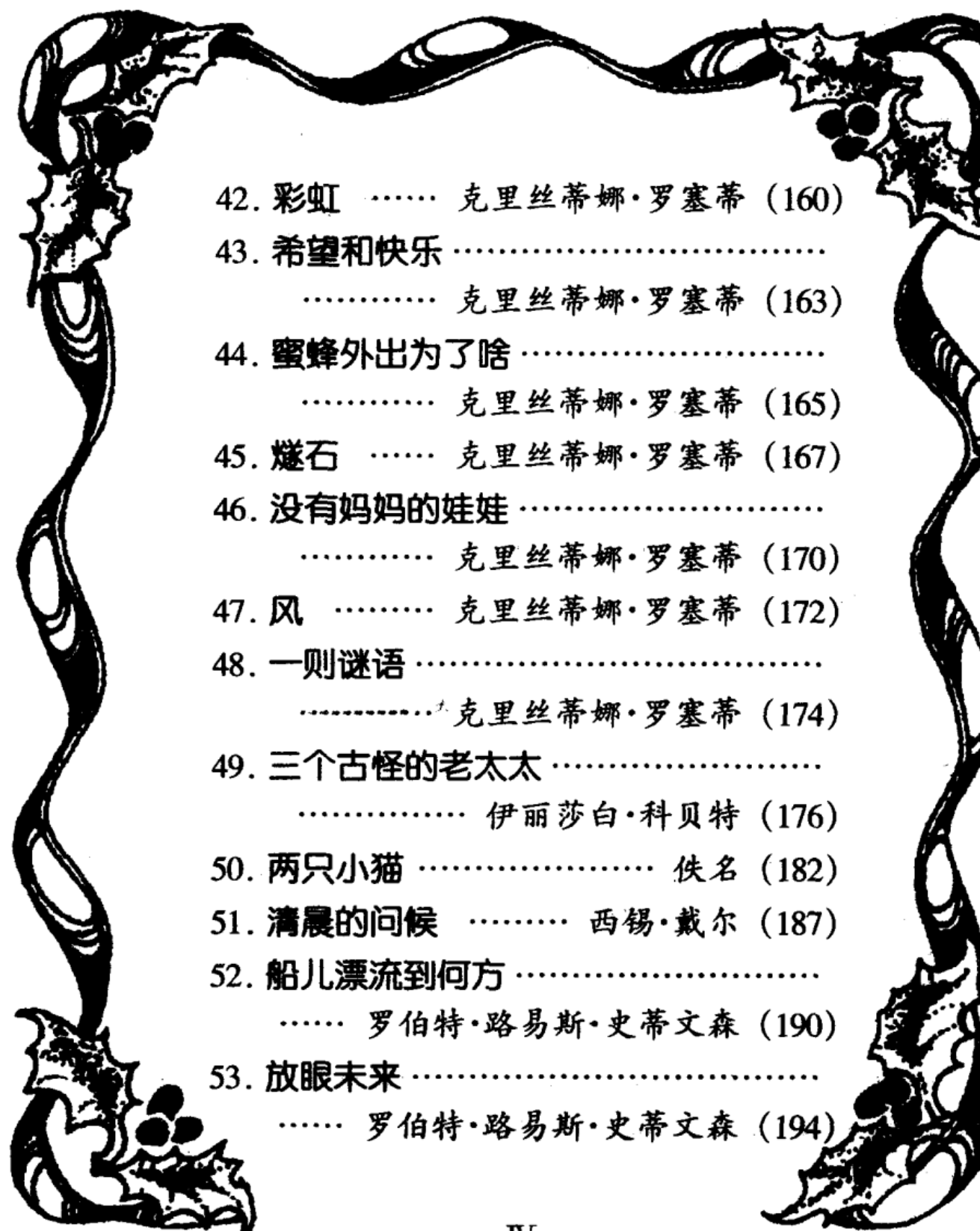


目 录

1. 谨言慎开口 杰弗利·乔叟 (1)
2. 蜗牛 约翰·班扬 (5)
3. 好孩子 亨利·狄克逊 (9)
4. 在河里嬉戏的孩童
..... 托马斯·福克斯顿 (13)
5. 盲孩 考利·西柏 (19)
6. 父亲和他的孩子们 佚名 (24)
7. 鸣雀的歌 佚名 (28)
8. 亨利的秘密 多罗西·基纳尔 (32)
9. 吹风笛的人 威廉·布莱克 (36)
10. 保姆的歌 威廉·布莱克 (40)
11. 星星 简·泰勒 (44)
12. 绵羊 安·泰勒 简·泰勒 (46)
13. 拾麦穗的小姑娘 简·泰勒 (51)
14. 风筝 阿德莱德·奥基夫 (55)

- 
15. 飞禽走兽 阿德莱德·奥基夫 (59)
16. 金丝雀儿 伊丽莎白·特纳尔 (63)
17. 诚实的小姑娘
..... 伊丽莎白·特纳尔 (67)
18. 乡下老鼠和城市老鼠
..... 理查德·夏佩 (71)
19. 勇敢的船儿 沃特尔·斯科特 (79)
20. 乳牙
..... 玛丽·兰姆 查尔斯·兰姆 (81)
21. 孩子和鸚鵡
..... 约翰·胡克汉姆·弗兰姆 (85)
22. 蜘蛛和苍蝇 玛丽·豪威特 (90)
23. 小猫咪 佚名 (92)
24. 玛丽的小羊
..... 萨拉·约瑟法·黑尔 (96)
25. 一年十二月 ... 塞拉·柯勒律治 (100)
26. 树木 塞拉·柯勒律治 (106)
27. 小小事物 朱莉亚·A·卡丽 (108)
28. 小乞丐
... 塞西尔·弗兰西斯·亚历山大 (112)

- 
29. 田鼠
 ... 塞西尔·弗兰西斯·亚历山大 (118)
30. 卖田芥的小姑娘
 托马斯·米勒 (122)
31. 白嘴鸦 埃菲姑妈 (126)
32. 小雨点 埃菲姑妈 (130)
33. 美好的变化 埃菲姑妈 (133)
34. 从前有个小姑娘
 亨利·朗费罗 (137)
35. 洋娃娃 查尔斯·金斯莱 (139)
36. 步行歌 威廉·西克森 (143)
37. 约翰 汤姆 詹姆斯
 查尔斯·亨利·罗斯 (145)
38. 杰克 查尔斯·亨利·罗斯 (147)
39. 小黑猫
 达西·温特华斯·汤普逊 (149)
40. 北极故事
 梅涅拉·比特·斯梅德利 (151)
41. 花园里的朋友
 朱丽安娜·霍雷希亚·尤因 (155)

- 
42. 彩虹 克里丝蒂娜·罗塞蒂 (160)
43. 希望和快乐
..... 克里丝蒂娜·罗塞蒂 (163)
44. 蜜蜂外出为了啥
..... 克里丝蒂娜·罗塞蒂 (165)
45. 燧石 克里丝蒂娜·罗塞蒂 (167)
46. 没有妈妈的娃娃
..... 克里丝蒂娜·罗塞蒂 (170)
47. 风 克里丝蒂娜·罗塞蒂 (172)
48. 一则谜语
..... 克里丝蒂娜·罗塞蒂 (174)
49. 三个古怪的老太太
..... 伊丽莎白·科贝特 (176)
50. 两只小猫 佚名 (182)
51. 清晨的问候 西锡·戴尔 (187)
52. 船儿漂流到何方
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (190)
53. 放眼未来
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (194)

- 
54. 隆冬时节
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (196)
55. 我在病床摆战场
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (200)
56. 积木城
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (204)
57. 点街灯的男孩
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (209)
58. 好孩子和坏孩子
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (213)
59. 月亮
..... 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (217)
60. 骆驼的怨歌
..... 查尔斯·爱德华·卡里 (221)
61. 春天里孩子的歌
..... 伊迪斯·内比斯特 (227)
62. 希望你是我伙伴
..... 爱德华·阿博特·帕里 (231)
63. 如果没人愿娶我
..... 劳伦斯·埃尔玛·塔得玛 (235)

- 
64. 我和哥哥吵了架 埃莉诺·法杰恩 (239)
65. 小裁缝 埃莉诺·法杰恩 (243)
66. 黑夜不会永停留 埃莉诺·法杰恩 (248)
67. 仙女上市场 ... 罗斯·法伊尔曼 (251)
68. 布朗太太 罗斯·法伊尔曼 (257)
69. 仙女从来没钱花 罗斯·法伊尔曼 (261)
70. 清晨的祈祷 奥格登·纳西 (265)
71. 冬天的早晨 奥格登·纳西 (268)
72. 玩具 托马斯·哈代 (271)
73. 小海龟 尼古拉斯·林得赛 (275)
74. 绵羊 W.H. 戴维斯 (279)
75. 鸭子小调 ... 肯尼恩·格雷厄姆 (284)
76. 神话故事 ... 斯蒂维埃·史密斯 (288)
77. 雪娃娃之死 ... 维伦·斯勘纳尔 (292)
78. 雪娃娃 佚名 (296)
79. 迷路 詹姆斯·戈登 (300)
80. 一条小虫子 ... 斯拜克·米力冈 (303)